



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สมาพันธ์รัฐสวิส	หมวด	สังคม
ชาวประจำวันที่	๑๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕		
หัวข้อข่าว	สวิสล่าช้าในการอนุมัติห้ามโฆษณายาสูบหลังเพื่อนบ้าน		

ผู้มีสิทธิเลือกตั้งชาวสวิสสนับสนุนการห้ามโฆษณายาสูบทุกที่ที่คนหนุ่มสาวอาจพบเห็น

ผลที่ตามมาคือการลงคะแนนเสียงตอบรับ (Yes vote) ในการลงประชามติทั่วประเทศจะนำไปสู่การห้ามโดยสมบูรณ์

ความเคลื่อนไหวดังกล่าวจะทำให้สวิตเซอร์แลนด์ปฏิบัติตามประเทศเพื่อนบ้านในยุโรปซึ่งส่วนใหญ่ใช้กฎเกณฑ์ที่เข้มงวดในการโฆษณายาสูบไปแล้วเมื่อหลายปีก่อน

แม้จะมีภาพลักษณ์ที่ดีต่อสุขภาพและเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม แต่สวิตเซอร์แลนด์มีกฎเกณฑ์ที่เข้มงวดที่สุดเกี่ยวกับยาสูบในยุโรป

นานมาแล้วหลังจากการสูบบุหรี่ในผับและร้านอาหารในสหราชอาณาจักร ฝรั่งเศส หรือเยอรมนีได้กลายเป็นสิ่งผิดกฎหมาย สวิสยังอนุญาตให้สูบบุหรี่ในสถานที่ดังกล่าวได้

โดยปกตินักช็อปในซูเปอร์มาร์เก็ตมักได้รับการเข้าถึงจากหญิงสาวที่ยิ้มแย้มในขณะที่แจกตัวอย่างบุหรี่ยี่ห้อล่าสุดให้ฟรี และในขณะที่เรื่องดังกล่าวถูกห้ามเมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมาแต่การโฆษณายาสูบก็ยังคงอยู่

ผลการประชุมในวันอาทิตย์ที่น่าชื่นชมต่อฟลาเวีย วาสเซอร์พอลเลน (Flavia Wasserfallen) สมาชิกรัฐสภาพรรคโซเชี่ยลเดโมแครต (Social Democrat) ที่ได้แสดงความชื่นชมต่อสมาคมแพทย์และครูที่รณรงค์การห้ามดังกล่าว

เธอกล่าวกับสถานีโทรทัศน์สวิสว่า “ผู้คนที่ทำงานอย่างหนักเพื่อนโยบายที่ทำให้เข้าถึงจิตใจคนหนุ่มสาว”

ทำไมถึงล่าช้า

ได้มีการเจรจาในกรุงเจนีวาเมื่อเกือบ ๒๐ ปีที่ผ่านมาในกรอบอนุสัญญาว่าด้วยการควบคุมยาสูบที่มีความสำคัญทางประวัติศาสตร์ขององค์การอนามัยโลก (The World Health Organization’s historic Framework Convention on Tobacco Control)

มีเสียงบ่นว่าสวิตเซอร์แลนด์ลงนามแต่ยังไม่ทำให้สัตยาบัน นับเป็นเพียงประเทศเดียวในยุโรปที่ไม่ได้ให้สัตยาบันเพราะกฎหมายว่าด้วยการโฆษณาไม่เป็นไปตามการบัญญัติกฎหมายอื่นจนกว่าจะมีการลงคะแนนเสียงในวันอาทิตย์

เมื่อเปรียบเทียบกับประเทศส่วนใหญ่ในยุโรปจะเห็นว่าบุหรี่ที่นี่มีราคาถูกและร้อยละ ๒๗ ของผู้ใหญ่ชาวสวิสสูบบุหรี่สูงกว่าค่าเฉลี่ยของยุโรป

หลายครั้งที่กฎหมายมุ่งเป้าไปที่การบังคับใช้ข้อจำกัดที่เข้มงวดยิ่งขึ้นถูกปฏิเสธในรัฐสภา และแม้หลังจากที่นักบรรณกรรวบรวมรายชื่อเพียงพอที่จะบังคับการลงประชามติที่เรียกร้องให้มีการห้ามซึ่งรัฐบาลสวิสได้แนะนำให้ลงคะแนนเสียงไม่เห็นด้วย (No vote)

ผู้ที่สนับสนุนการแบนกล่าวว่า เป็นเพราะบริษัทยาสูบรายใหญ่ของโลกอยู่ที่นี้ ไม่ว่าจะเป็นฟิลิป มอร์ริส (Philip Morris) บริติช อเมริกัน โทแบคโค (British American Tobacco) และเจแปน โทแบคโค (Japan Tobacco) ต่างก็มีสำนักงานใหญ่อยู่ที่สวิตเซอร์แลนด์

อุตสาหกรรมยาสูบคาดว่าจะมีส่วนแบ่งเศรษฐกิจมากกว่า ๖ พันล้านดอลลาร์ (๔.๕ พันล้านปอนด์; ๕ พันล้านยูโร) ต่อปีและสร้างเศรษฐกิจให้กับสวิส ๑๑,๐๐๐ งาน

ที่มาของข่าว :	https://www.bbc.com/news/world-europe-60333336
วันที่พิมพ์ :	๑๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ BBC	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย เป็นต้น	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๕ ๘/๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ